



Translation Symposium: 60 years of working together

Monday 9 April 2018

Europe House, 32 Smith Square, London SW1P 3EU

11am-5pm

Registration from 10.30am

1958 was a momentous year: the SoA Translators Association was founded and the Treaty of Rome came into force, creating the European Economic Area. It is fitting, then, that this year's symposium is being held at Europe House, where we will celebrate 60 years of co-operation, collaboration and communication across languages, across borders, and within the publishing industry.

11-11.15am **Welcome and Introduction**

11.15-12 noon **Payment models: what works?**

The payment models that publishers offer for translation projects vary from 'work for hire' arrangements to contracts with a low per-word fee and a higher percentage of royalties. What are the arguments for and against the various models, and can there ever be a single 'ideal' arrangement for every book?

Chair: Charlotte Collins, Co-Chair, Translators Association

Nicky Harman, Vice-Chair, Translators Association

12-12.45pm **Love Your Copy Editor**

A good copy editor is vital to the success of a translation – but what exactly is a copy editor's remit, and how do translators build good working relationships with someone who is often not their principal contact at a publishing house?

Chair: Ros Schwartz, translator from French

Tess Lewis, writer, editor and translator from German

Daphne Tagg, freelance Copy Editor

12.45-1.45pm **Lunch**

1.45pm-2.45pm Promoting non-fiction in translation

The popularity and visibility of translated fiction is increasing, thanks in part to the efforts of translators, new prizes and the rise of independent publishers of translations. Translators of non-fiction are often less visible, and their work is not promoted or rewarded in the same way. What can we do to change that?

Chair: Ruth Martin, Co-Chair, Translators Association

Kate Mascaro, Editorial Director, Illustrated Books in English, Flammarion

Nichola Smalley, Publicity, Marketing and Sales Manager, And Other Stories

Trista Selous, translator from French

2.45-3.30pm Working methods and rates

Every translator has their own method and pace of working, but what is the best way to calculate the time required for a project, or assess whether a deadline is reasonable? How do translation speeds vary between language pairs and individuals? And how do you find the right balance between speed and quality?

Chair: Ros Schwartz, translator from French

Louise Rogers Lalaurie, translator from French

Kareem Abdulrahman, translator from Kurdish

Daniel Hahn, translator from Portuguese, Spanish and French

3.30-4pm Refreshment break

4-5pm 60 years of translation in 60 minutes

Great works of literature are often retranslated by successive generations, and great plays are retranslated even more frequently. A look at how approaches to theatre translation have changed over the past 60 years, and the different versions of one play they have generated.

Paul Russell Garrett, translator from Norwegian and Danish

Deborah Dawkin, PhD student working on the Michael Meyer Archive at the British Library

Trine Garrett, actor/director/co-founder of [Foreign Affairs] theatre company

Will Timbers, actor, ensemble member of [Foreign Affairs].

5-6pm Join us for a glass of wine to celebrate 60 years!